



הביאנלה

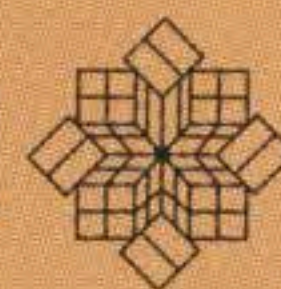
לקרמיקה

באר-שבע

95/97

תודה מיוחדת למפעלים המארחים :

נהב קרימיקה



חרסה
יצרני כלים סניטריים

חסין-אש



זהבאיטל
ZAHAVITAL LTD.
בע"מ

מקבוצת זהבי שיש ומרצפות



טרקוטה אופקים



יהוא חרסיות בע"מ



הביאנלה

לקרמיקה

באר-שבע

97

BIENNALE ARTISTS אומני הבינאלה

Yona Ben David	יונה בן דוד
Tova Beck-Friedman	טובה בק-פרידמן
Emidio Galassi	אמידיו גאליסי
Bernhard Jenssch	ברנרד ג'נש
Elizabeta Grosseova	אליזבטה גרוסובה
Lorna Green	לורנה גרין
Marion E. Held	מריון הלד
Haim Tedgey	חיים טדג'י
Pavel Mika	פאבל מיקה
Surojana Sethabuttra	סורוג'ונה סטבוטרה
Jacques Kaufman	ג'קוב קאופמן
Maria Kupczak Zajadacz	מריה קופצ'ק
Ricka Rousso Cina	ריקה רוסו סינה
Salo Saul	סלו שאול

הועדה המארגנת :

יוכבד מרקס - יו"ר עמותת הביאנלה

אלי בוקר - מנהל הביאנלה

יהודית מאיר - גזברית

נועה הראל גריסרו - יחסי ציבור

עירית עובדיה - יחסי ציבור

דגן הנדסה - תיאום ופיקוח

הועדה האמנותית :

יוכבד מרקס, יהודית מאיר, יעל ברוורמן

יועצת לאדוברה : טלה זיו

הביאנלה לקרמיקה הצליחה הודות לסיועם
של מוסדות ואנשים להם אנו חבים תודה מיוחדת :

עיריית באר-שבע
אגף המינהל המחלקה לתרבות ואמנות



החברה הכלכלית לפיתוח באר-שבע
מר אלי בוקר



משרד החינוך והתרבות
האגף לתרבות ואמנות
המחלקה לאמנויות פלסטיות
גבי חרמונה גרונאו



אוניברסיטת בן-גוריון בנגב



משרד החוץ - קשתו"ם



בית יציב - בית שדות בלב
מר רמי עזריה



המרכז לתרבות צרפת באר-שבע

עריכת קטלוג : יוכבד מרקס
עיצוב והפקה : יוכי לנג
צילומים : יעל לפל, יוכי לנג
תרגום לאנגלית : מלכה רייזנר
הפקת דפוס : ס.פ.ו. שירותי דפוס
סריקות, הרצות ולוחות אופסט : טופאין

Catalogue editor : Yocheved Marx
Catalogue design and production :
Yochi Lang

Photography : Yael Loessel, Yochi Lang
English Translation : Malka Reisner
Print production: S.P.O. Print Services
Scans, films & offset platet : TOPIN

חוברת זאת מוקדשת לזכרו של ראש העיר באר-שבע איז'ו רגר ז"ל בהיותו איש אמנות בכל הוויתו. ראה בביאנלה מנוף להפוך את באר-שבע למרכז תרבותי וייחודי בארץ ובעולם. הוא יזם, תמך, עודד, לא נח ולא שקט עד שהצליח להפוך את הביאנלה למסורת בעיר. בברכתו לביאנלה כתב: "בהתלהבות ובעקשנות אנו יוצאים שוב לדרך, כדי לכנס בבאר-שבע עוד ביאנלה בינלאומית לקרמיקה. אני משוכנע שהמפגש בין הנגב, נופיו, מראותיו ומרבצי החומר שבו, לבין דמיונם של היוצרים וידיהם העושות במלאכה יניב פירות ברוכים ויוסיף חוליה בשרשרת המפעלים שיעשו את באר-שבע למרכז קרמיקה בינלאומי..."

העיר באר-שבע על 180,000 תושביה, שמחה לארח את הביאנלה, שהפכה עם השנים לחלק בלתי נפרד מחיי התרבות והאמנות בבירת הנגב, הרבה בזכותו של ראש העיר המנוח איז'ו רגר ז"ל. ההצלחה של אמני הקרמיקה מאז יצאה לדרך הביאנלה הראשונה, שמה את באר-שבע על מפת התרבות והאמנות ובשורה הראשונה של ארועי יוקרה מהחשובים שידעה מדינת ישראל, ועל כך תבורכו. אחת לשנתיים, מתאספים בבאר-שבע בכירי האומנים בעולם יחד עם אנשי תעשיית הקרמיקה המקומיים ויוצרים מיטב עבודות פיסול אשר הפכו לשם דבר בעירנו. אני תקווה, שאמני הקרמיקה בעולם סימנו את באר-שבע כיעד מועדף לביצוע יצירותיהם הנפלאות. נושא הקרמיקה לא זר לתושבי באר-שבע, עירנו התברכה בכמה מפעלים לקרמיקה מהגדולים והמובילים בארץ, ורבים מתושביה מצאו את מקור פרנסתם במפעלים אלה. הביאנלה הבינלאומית לקרמיקה מקבלת השנה מימד מיוחד, מדינת ישראל חוגגת 50 שנה להקמתה והעיר באר-שבע מציינת 50 שנה לשיחרורה. אני מזדה לאמנים, למארגנים, למפעלי הקרמיקה שתרכו להצלחת הביאנלה לאורך השנים ולכל השותפים להכנת הביאנלה הבאה.

דוד בונפלד

ראש העיר

הביאנלה לקרמיקה הפכה להיות ראשית דרך לתשתית אמנותית, שמהווה חלק אינטגרלי בשיגרת חיינו בבאר-שבע. היא נדבר נוסף בתרומתה המתמשכת לבניית העיר. נפלה בחלקי זכות לרכז את האירועים הקשורים לביאנלה. ליצירות מעשי ידי האמנים שבאו מכל חלקי העולם יהיה משקל בהקניית מושגים תרבותיים ואמנותיים לתושבי עירנו. תודתי נתונה לכל אלה שלקחו חלק בעשייה ותרמו מזמנם בעיצה או משאבים.

אלי בוקר

מנהל הביאנלה

באר-שבע עם נופי הנגב, מרבצי חומר הגלם וריכוז מפעלי התעשייה היא המקום הטבעי לקיום מפגשים בין אמני הקרמיקה ותעשיית הקרמיקה. בשנת 1990 התקיימה הביאנלה הראשונה לקרמיקה בבאר-שבע. העבודה המשותפת פתחה לאמנים ולמפעלי התעשייה פרספקטיבות חדשות ומרתקות לחיבור שבין האמן, החומר והסביבה בה הוא יוצר.

ב-1993 התקיימה הביאנלה הבינלאומית שעסקה במפגש בין האמן והתעשייה. היה זה דו-שיח מפרה בין האמנות והתעשייה. האמן נותן לתעשייה את המימד האמנותי, עיצובי וייחודי. והתעשייה פותחת בפני האמן דרך לעבודה עם חומרים אחרים ותהליכי ייצור שונים. המוצר האנונימי חסר הייחוד האישי עבר טרנספורמציה ליצירה הטבועה בחותמו האישי של האמן. תוצרי האמנות של מפגש זה הוצגו בחללי תצוגה באולמות שונים בתערוכות בעיר.

הביאנלה ב-1995 התמקדה בעיצוב קירות על בנינים ציבוריים ברחבי העיר. העבודות נוצרו במפעלים **חרסה, חסין אש, נגב קרמיקה, זהבאיטל וטרקוטה אפקים**. בעבודות אלו תרמה הביאנלה להוספת מראה מיוחד ומשובב נפש שהוסיף רבות לשיפור פני העיר.

ב-1997 החלטנו להקים גן פסלים במקום מרכזי בעיר ובחרנו להתמקד בשימוש בחומר אחד הוא האדובה. אדובה - בגיאולוגיה, סלע משקע ממוצא יבשתי מטיפוס לס. טיט חולי גירי דקיק, חום-אפור או צהוב. מבחינה כימית - סיליקטים וקרבונוטים של סידן וברזל. האדובה נפוץ בשטחים נרחבים של אזורים שחונים או שחונים למחצה, בדרום מערב ארצות הברית, במקסיקו ובדרום אפריקה. (מקור השם ספרדי-אמריקאי). האדובה הוא אבק סלעים שנתהווה על פני הרים בהשפעת האקלים היבש, והרוחות שיקעו אותו בעמקים. האינדיאנים הקדמונים השתמשו בו לתעשיית לבנים על ידי עירובו בתבן וייבושו בשמש, דוגמת תעשיית הלבנים במצרים הקדומה. גם היום האדובה עדיין משמש בכפרי מקסיקו לבניין ולמעשה כלי יוצר (האנציקלופדיה העברית כרך א').

לאחר התמודדות עם החומר הטבעי העדפנו לקבל חומר מוכן מבית החרושת חסין אש. מטעמי בטיחות נבנו הפסלים מאדובה על יסודות בטון וקונסטרוקציות מברזל או מאיטונג.

כמו לכל מפגש אנושי הגיעו האמנים לביאגלה עם מערכת ציפיות, סקיצות ותכניות מתוך המוכר והידוע להם, אך מצאו את עצמם בתהליך ארוך של הקשבה וגילוי החומר המיוחד, תוך נסיון לברר את מהותו ועד להיכן יוכלו "לקחת" אותו. תהליך זה של הקשבה ולימוד, בתנאים של אילתור ושינויי דרך מצד המארגנים והאמנים כאחד והמעבר מהעבודה בסטודיו לעבודה עם חומר חדש, לבניית מבנים גדולי מימד בחוץ - יצר סביבה פיסולית, ייחודית ומרתקת.

חומר האדמה (אדובה) על תכונותיו החומריות והמאגר התרבותי והאנושי שהוא נושא עימו השפיע רבות על עבודת האמנים. אפשר לזהות בעבודותיהם מגוון רחב של נושאים: טבע, אקולוגיה, היסטוריה, מיתוסים, ארכיאולוגיה וכמובן המדבר על נופיו ותושביו.

האמן **ג'ק קאופמן** מצרפת יצר את העבודה "אמת המים" כסימבול לעורק החיים בתוך הישימון. השמש הגדולה הקופחת וחיפוש צל באה לביטוי בפסלה של האמנית האנגליה **לורנה גרין** "קיר שמש - קיר אדמה". "דמות בדויות" היא עבודתו של **חיים טדגיי**, אמן ישראלי החי בנגב מתייחס לנוף האנושי המוכר לו והמיוחד למקום. **פבל מיקה** מצ'כיה מאחד טבע ותרבות, עבודתו "פינה" מסמנת מבנה, יסוד ארכיטקטוני שהוא תחביר הציביליזציה שהשתל לתוך תחביר הטבע.

את השראתה לעבודתה "שלוש אסטלות", שלושה עמודי מצבות קיבלה האמנית מארה"ב **טובה בק-פרידמן** מדימויי שרידי ארכיטקטורה גדומה. העבודה מציגה אפקט מצטבר של מיתוסים תוך יצירת סינטיזה בין הפיגורטיבי והאבסטרקטי. **יונה בן דוד** אמנית ישראלית קרובה למקורות, קוראת למבנה המרשים שיצרה "אשל אברהם". אשל - אוהל - נטיעת האשל לשון נטיעת אוהלים לשם אכסניה (פירוש רש"י). רמז לאירוח במדבר. האמנית **אליזבטה גרוסובה** מצ'כיה בעבודתה "איזון" מזדהה עם העם היהודי שעובר תהליך מסבל להחלמה ושיקום במולדתו. **אמידיו גאלסי** האמן האיטלקי נותן משמעות אקטואלית לסמלי הפולחן של הדת היהודית. **מריה קופצ'ק** מפולניה קוראת לעבודתה "קן ציפורים". עבודתה בעלת קווים חדים ורכים בו זמנית ומסמלת את החיפוש המודרני אחר הרמוניה, חופש ואהבה. **ריקה רוטו סינה** אמנית ישראלית מדגישה בעבודתה "המלאך" את המתח בין השאיפה לעוף לבין חוסר היכולת האנושית להתרחם ולהשקיף על המציאות מלמעלה. **מריון הלד** מארה"ב בעבודתה "מנטרה מדברית" מושפעת מהקצב האיטי והחוזר על עצמו של המדבר היוצר שלוה ואפשרות לאדם להזדהות עם הטבע ולהתקרב אל עצמו. **סלו שאול** אמן ישראלי שהתנסה בעבודות קודמות עם חומר האדובה בנה מבנה שיוצר קשר בין חומרי הבניה המסורתיים לבין העידן המודרני והמנוכר. האמנית התאילנדית **סורוג'נה סטבוטרה** בעבודתה "ביצים" מביאה אלינו את ניחוחות המזרח והסמלים של תרבותה, הצורה השלמה וההרמונית לעומת המתח שנוצר בין החומר המודרני - איטונג לבין הכדור העשוי מהחומר המסורתי - האדובה.

גן הפסלים שביסודו מחשבה אדריכלית סדורה המארגנת את המתחם במקצב סימטרי, תחום מוגדר יוצר שדה פיסולי והנותן משמעות אחרת למרחב הנמצא בטבורה של העיר. מפגש האוכלוסיה עם הפסלים שהם שפה חדשה ישנה מגרה את הדמיון והמחשבה. והביאגלות תורמות לעיר באר-שבע מימד אמנותי היוצר התייחסות מחודשת אל הנוף והסביבה. בעיר השוכנת על גבול המדבר ונמצאת בתנופת בנין והתפתחות יש חשיבות רבה לעיצוב הנופי כי הלא האדם הוא "תבנית נוף מולדתו".

יוכבד מרקס

יו"ר העמותה



פבל מיקה

צ'כיה

"פינה"

איטונג מצופה חומר

אדובה, אריחים

צבעוניים

2.60 X 3.40 X 3.40 מ'

PAVEL MIKA

CZECH REP.

"THE CORNER"

YTUNG - COVERED

WITH ADOBE

COLOURED TILES

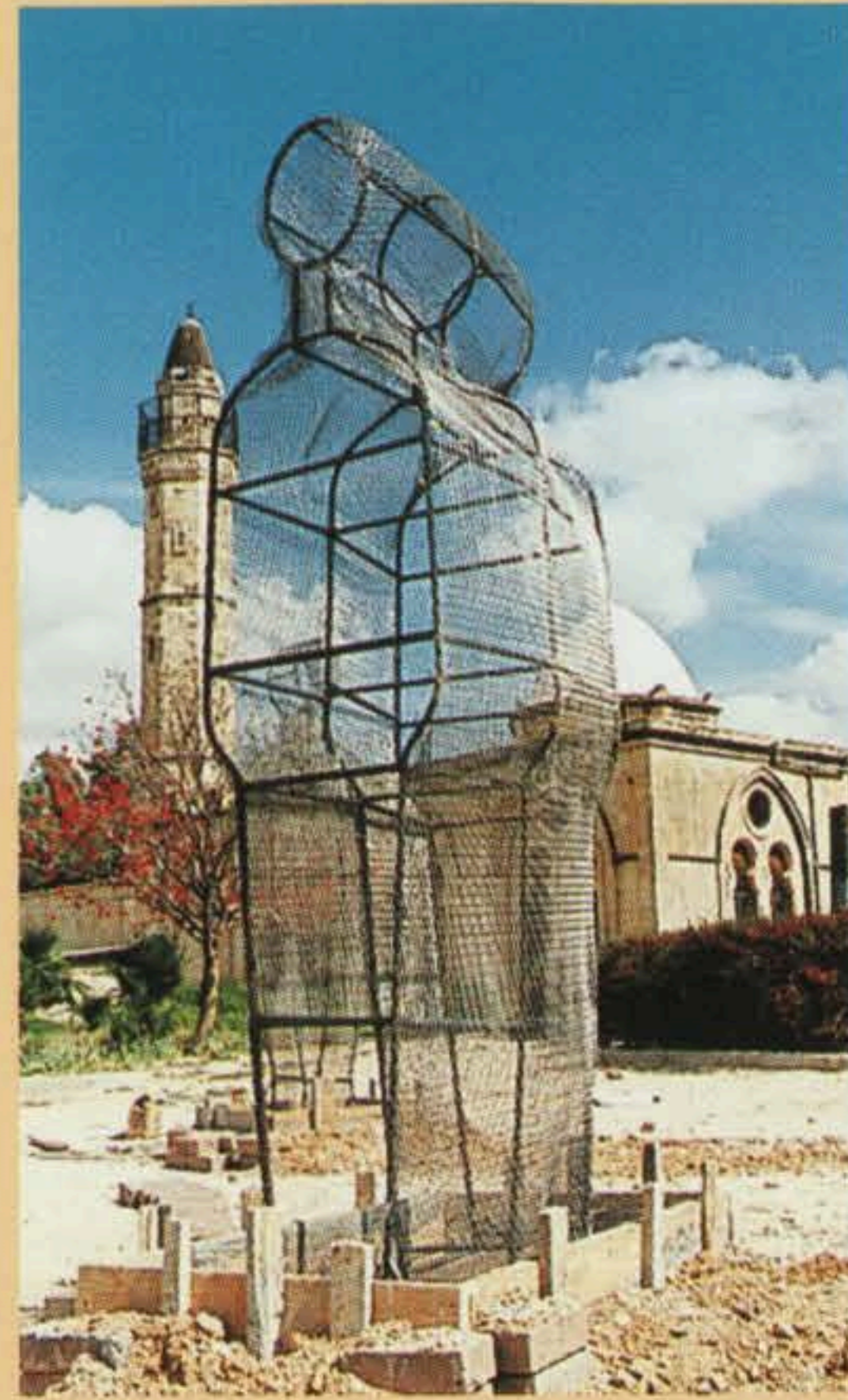
2.60 X 3.40 X 3.40 M.





ברנרד ג'נש
גרמניה
ללא כותרת
קונסטרוקצית ברזל,
אדובה, טיח
מ' 2.30 X 5.00 X 5.00

BERNHARD
JENSCH
GERMANY
UNTITLED
IRON
CONSTRUCTION,
ADOBE, PLASTER
2.30 X 5.00 X 5.00 M.





יונה בן דוד
ישראל

"אשל אברהם"
אדובה, איטונג

3.00 X 4.60 X 4.60 מ'

YONA BEN DAVID
ISRAEL

"ESHEL AVRAHAM"
ADOBE, YTUNG
3.00 X 4.60 X 4.60 M.





מריון הלד

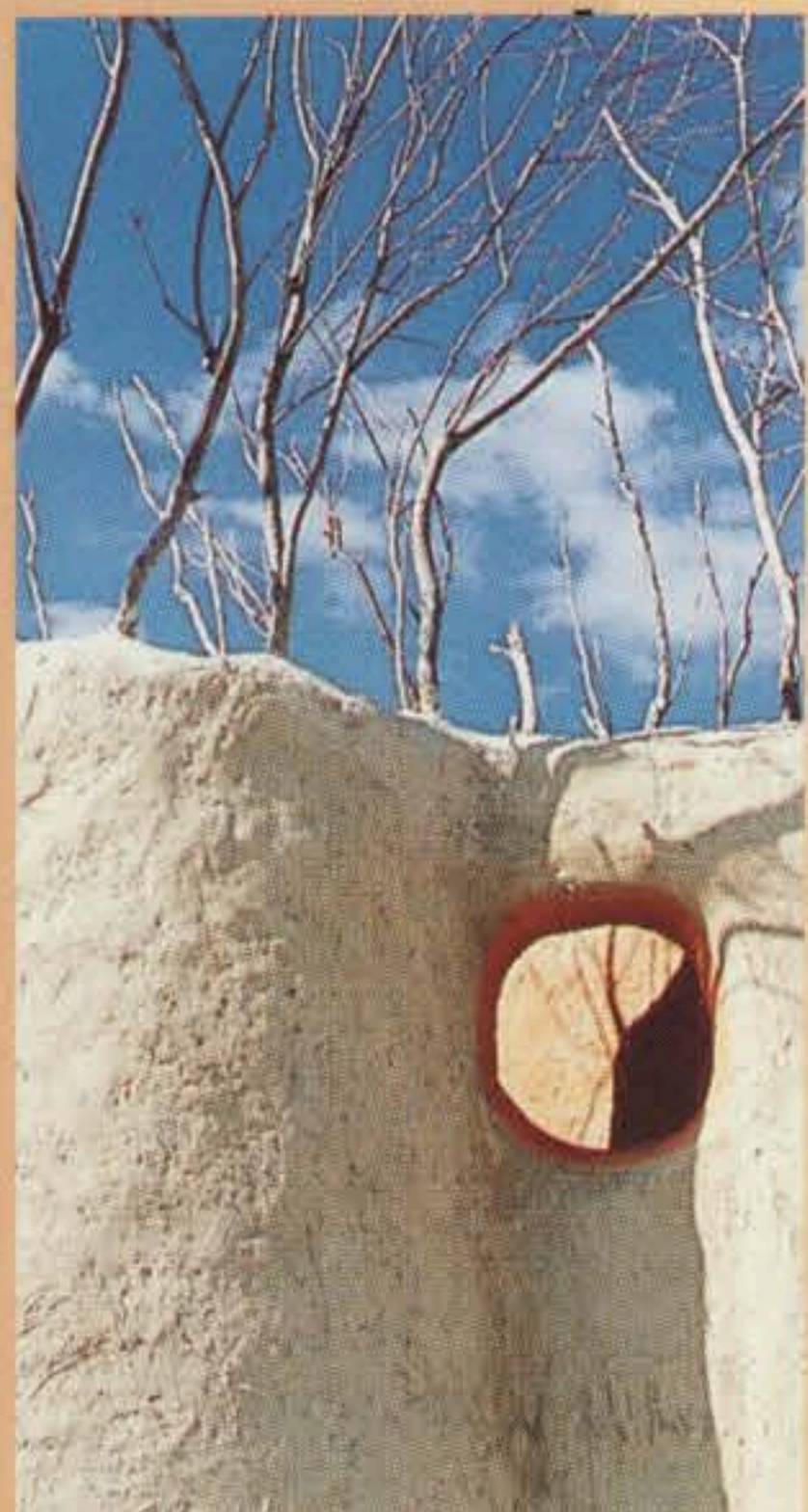
ארה"ב

"מנטרה מדברית"
אדובה, צבעי אוקסיד,
חצץ שחור,
חוט ברזל
6.00 X 2.00 X 2.00 מ'

MARION E.
HELD
U.S.A.

"DESERT MANTRA"
ADOBE, OXIDE
COLOURS, BLACK
GRAVEL. WIRE
6.00 X 2.00 X 2.00 M.





סלו שאול
ישראל
ללא כותרת
אדובה, איטונג,
זרדים יבשים
3.50 X 2.75 X 2.50 מ'

SALO SAUL
ISRAEL
UNTITLED
ADOBE, YTUNG,
DRY BRANCHES
3.50 X 2.75 X 2.50 M.





אליזבטה גרוסובה

צ'כיה

"איזון"

קונסטרוקצית ברזל

מצופה באדובה

3.00 X 0.60 מ'

ELIZABETA
GROSSEOVA
CZECH REPUBLIC

"BALANCE"
IRON CONSTRUCTION
COVERED WITH
ADOBE
3.00 X 0.60 M.



חיים טדגי
ישראל

"דמות בדווית"

חימר שרוף, בטון,

שברי אריחים מזוגגים

3.30 X 0.80 מ'

HAIM TEDGEY

ISRAEL

"BEDOUIN FIGURE"

BURNT CLAY, CONCRETE,

GLAZED TILE FRAGMENTS

3.30 X 0.80 M.





סורוג'נה סטבוטרה

תאילנד

"ביצים"

איטונג, אדובה

1.70 X 2.00 X 2.60 מ'

SUROJANA

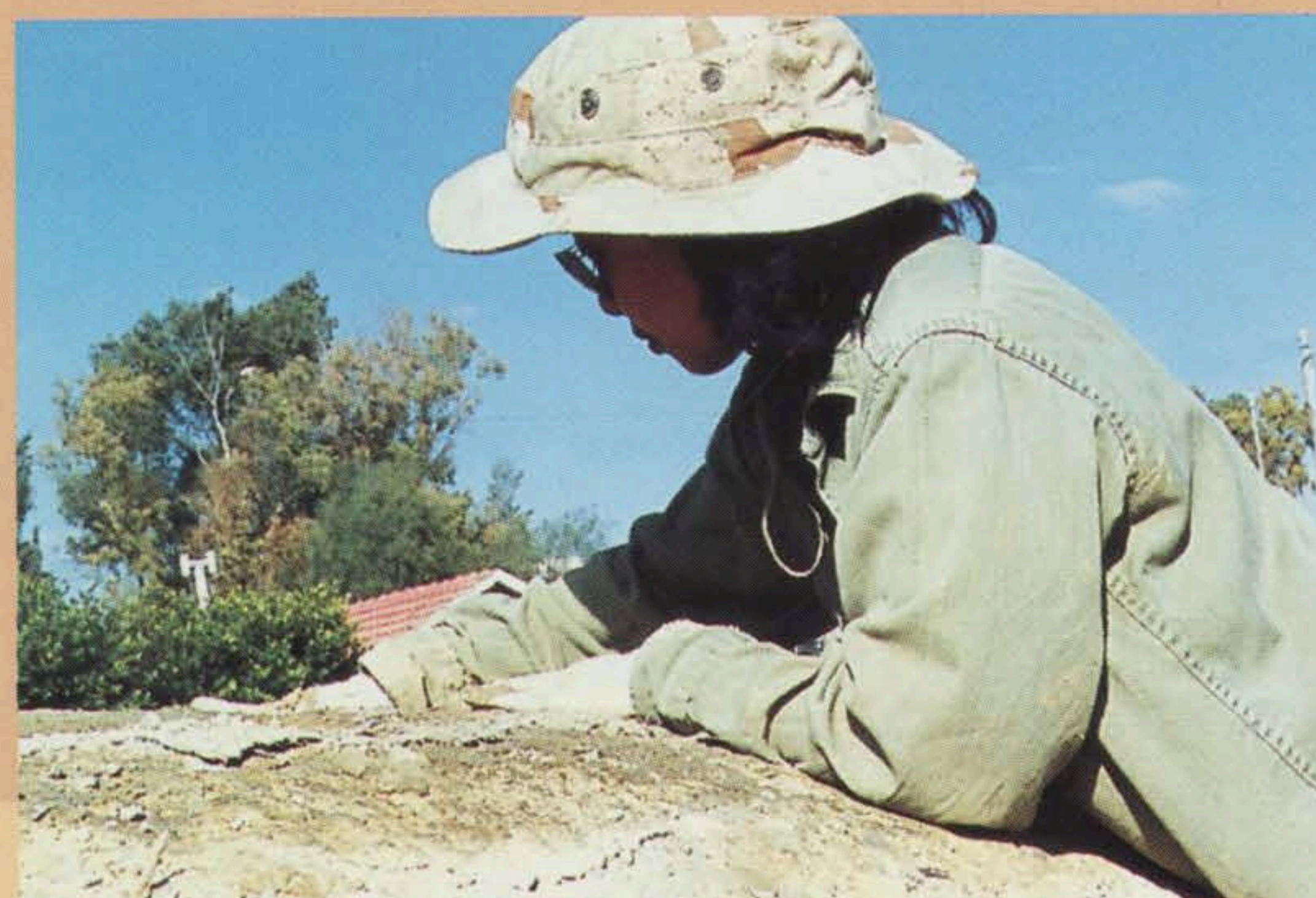
SETHABUTRA

THAILAND

"EGGS"

YTUNG, ADOBE

1.70 X 2.00 X 2.60 M.





ג'ק קאופמן

צרפת

"אמת מים"

אדובה, אבנים,

אריחים צבעוניים

1.65 X 3.30 X 0.40 מ'

JACQUES KAUFMAN

FRANCE

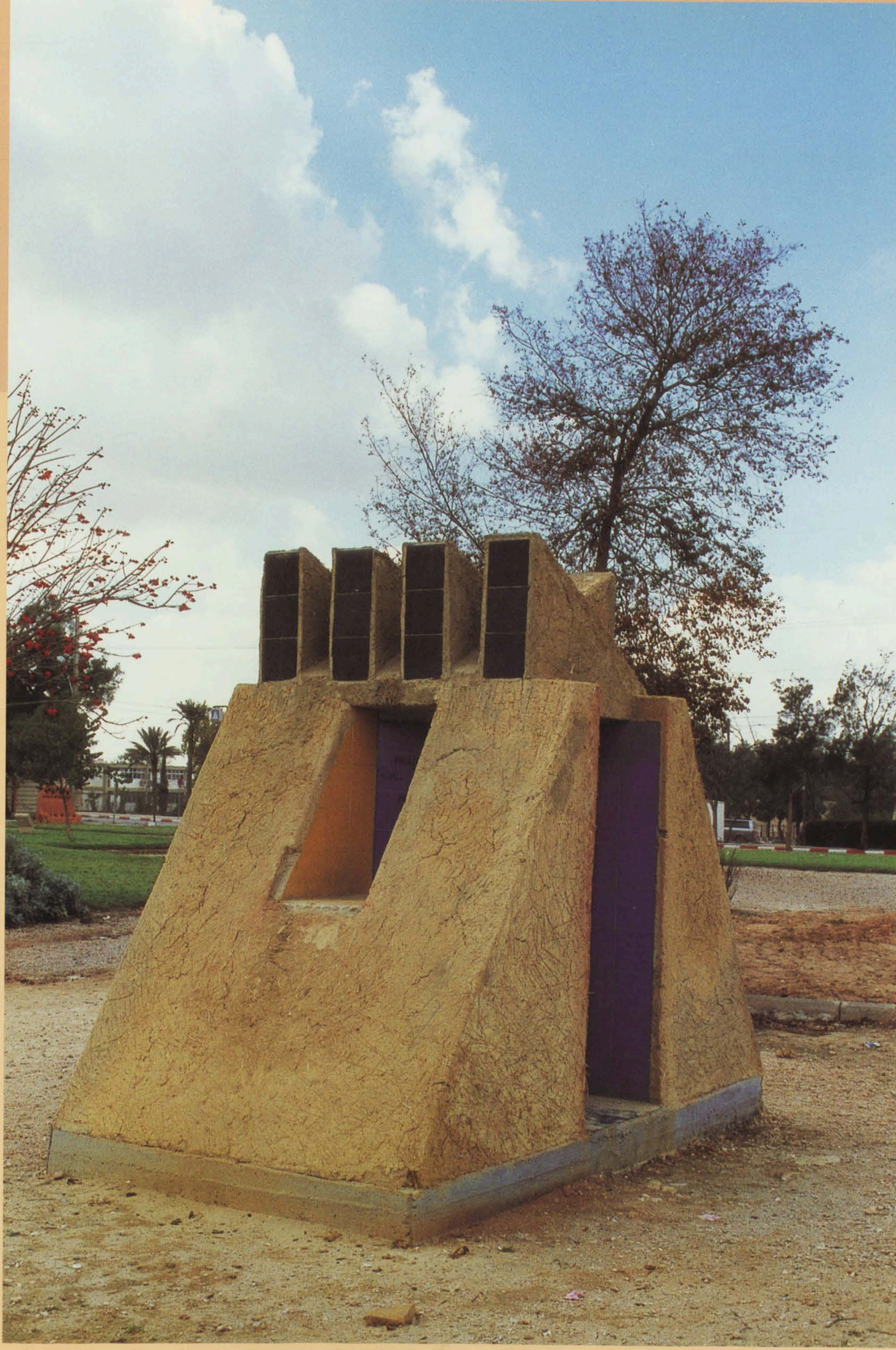
"AQUEDUCT"

ADOBE, STONES,

COLOURED TILES

1.65 X 3.30 X 0.40 M.





אמידיו גאליסי

איטליה

"מנורה"

איטונג, אדובה,

אריחים צבעוניים

3.00 X 3.60 X 2.00 מ'

EMIDIO GALASSI

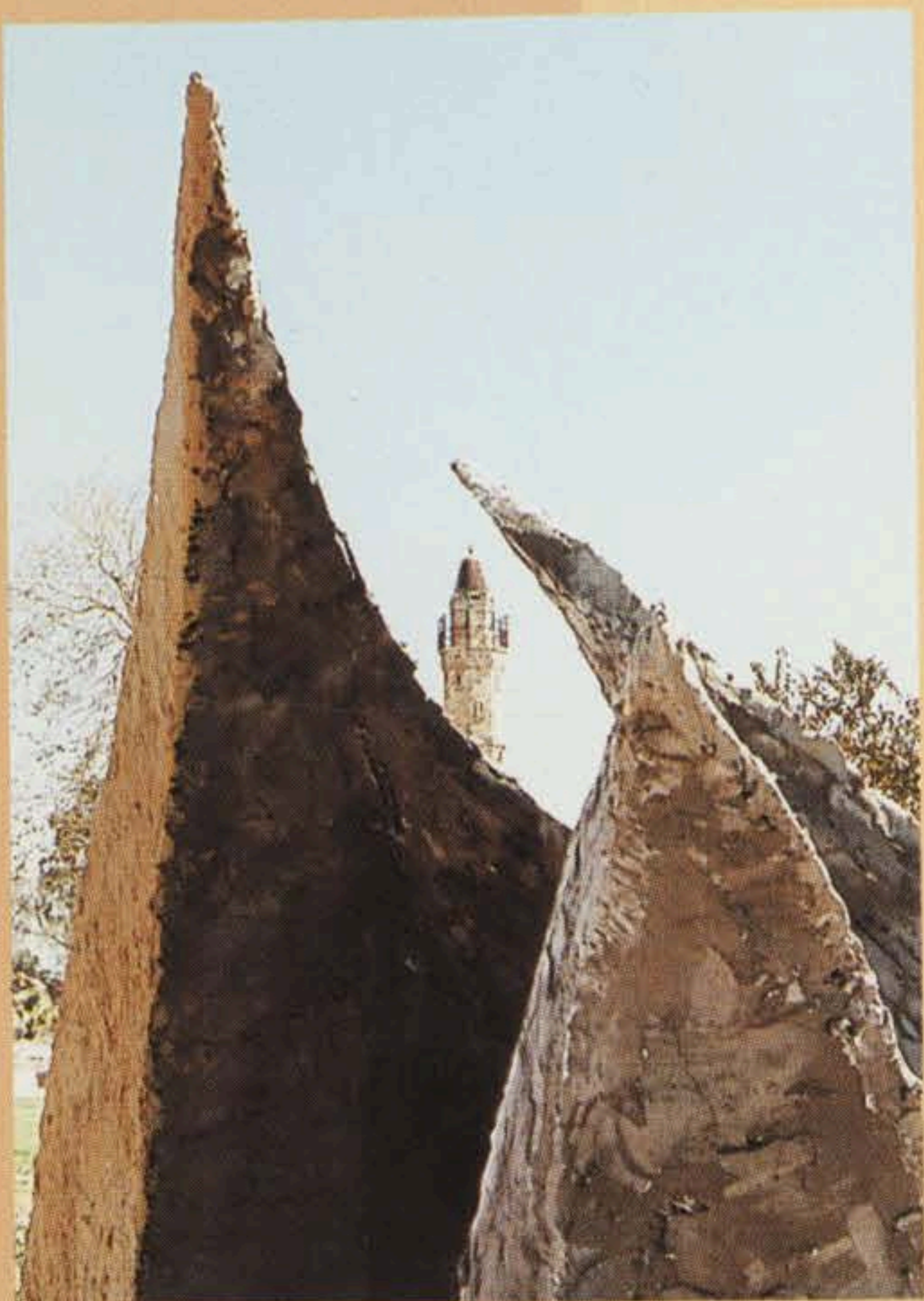
ITALY

"MENORA"

YTUNG, ADOBE,

COLOURED TILES

3.00 X 3.60 X 2.00 M.



מריה קופצ'ק
פולניה
"קן ציפורים"
קונסטרוקציה ברזל,
אדובה, טיח
מ' 2.40 X 2.30 X 2.60

MARIA KUPCZAK
ZAJADACZ
POLAND
"BIRDS' NEST"
IRON CONSTRUCTION,
ADOBE, PLASTER
2.40 X 2.30 X 2.60 M.





טובה בק-פרידמן

ארה"ב

"שלוש אסטלות"
קונסטרוקצית ברזל,
אדובה, מלט,
צבעי אוקסיד
מ' 4.50 X 3.50

TOVA BECK-
FRIEDMAN

U.S.A.

"TRIPLE STELAE"
IRON CONSTRUCTION,
ADOBE, CEMENT,
OXIDE COLOURS
4.50 X 3.50 M.





לורנה גרין

אנגליה

"קיר שמש"

קיר אדמה"

אדובה, איטונג

2.10 X 6.00 X 5.00 מ'

LORNA GREEN
ENGLAND

"SUN WALL
EARTH WALL"

ADOBE, YTUNG

2.10 X 6.00 X 5.00 M.





ריקה רוסו סינה
ישראל
"המלאך"
קונסטרוקצית ברזל,
אדובה
'מ'1.00 X 1.00 X 3.00

RICKA ROUSSO-
CINA
ISRAEL
"THE ANGEL"
IRON CONSTRUCTION,
ADOBE
3.00 X 1.00 X 1.00 M.



הביאנלה

לקרמיקה

באר-שבע

95

אמני הביאנלה BIENNALE ARTISTS

Elana Aviv	אילנה אביב
Shlomit Bauman	שלומית באומן
Niels Huang	נילס הואנג
Ruth Horam	רות הורם
Florence Weisz	פלורנס וויס
Haim Tedgey	חיים טדג'י
Petr Jedlc'ka	פיטר ידלוצ'קה
Robert Sedestrom	רוברט סדסטרום
Helena Samohelova	הלנה סמוחלובה
Klaus Schultze	קלאוס שולצה
Tamar Schachar	תמר שחר
Luciana Schiazza	לוצ'יאנה שיאצה

תודות לגופים המסייעים :



עיריית באר-שבע
אגף המינהל המחלקה לתרבות ואמנות



החברה הכלכלית לפיתוח באר-שבע
מר אלי בוקר



משרד החינוך והתרבות
האגף לתרבות ואמנות
המחלקה לאמנויות פלסטיות
גב' חרמונה גרונאו



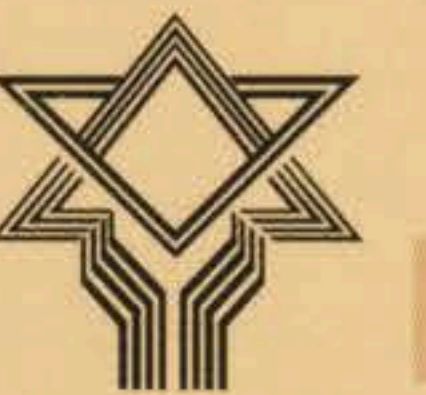
אוניברסיטת בן-גוריון בנגב



משרד החוץ - קשתו"ם



המנהלה לפיתוח התיירות בנגב



הסוכנות היהודית לארץ ישראל



קרן תרבות אמריקה-ישראל



חברת

קולורביה - קרמיקיון גמא



מפעלות דיסקונט תרבות ואמנות

מר דב גרינברג

הועדה המארגנת :

יוכבד מרקס - יו"ר עמותת הביאנלה

מגדלנה חפץ - מנהלת אמנותית

אלי בוקר - מנהל הביאנלה

לימור גנות - עוזרת הפקה

יהודית מאיר - גזברית

נועה הראל גריסרו - יחסי ציבור

עיריית עובדיה - יחסי ציבור

דגן הנדסה - תיאום ופיקוח

הועדה האמנותית :

יוכבד מרקס, יהודית מאיר, יעל ברוורמן

הרעיון שהנחה את הביאנלה לקרמיקה 1995 בבאר-שבע נשאר נאמן לאותה תפיסה שהנחתה את הביאנלה ב-1993 "אמנות ותעשייה - האמן במפעל". שוב ביקשנו ליצור מפגש בין האמן והתעשייה שפירותיו יהיו לחלק מהנוף העירוני. אולם הפעם החלטנו לשתף את העיר בפרוייקט. מתוך המפגש בין האמן, התעשייה והעיר נולד רעיון הביאנלה - קירות קרמיים לבניני ציבור ופסלי קרמיקה לחוצות העיר. ביקשנו להוציא את האמנים מבין כתלי המפעלים ולעשות את הקרמיקה, הקיימת בנגב כמרבצי חומר גלם וכמוצרים תעשייתיים, למרכיב טבעי של הבניה העירונית. לאחר חמישה וחצי שבועות של עבודה במפעלי הקרמיקה השונים בנגב, הוצבו תשעה קירות קרמיים ושתי עבודות תלת-ממדיות בחוצות העיר באר-שבע. עבודות אלו, שנעשו בידי שנים-עשר אמנים, חמישה ישראלים ושבעה אורחים מארצות שונות, היו לאחת-עשר יצירות משובבות עין בגדלים ובסגנונות שונים המוסיפות לנוף העיר מימד מיוחד.

מפעלי הקרמיקה שנרתמו לשותפות עוד באירועים הקודמים, למדו להכיר את היתרונות ששותפות כזו מציעה להם. כולם נענו גם הפעם לפנייתנו ושיתוף הפעולה מצידם עלה על ציפיותינו. חמישה מפעלים ארחו את האמנים: "**חרסה**" בבאר-שבע - מפעל לייצור כלים סניטריים, "**חסין-אש**" באר-שבע - מפעל לייצור רעפים, "**נגב קרמיקה**" בירוחם המייצר אריחים, "**טרקוטה אפקים**" - מפעל לייצור אלמנטים לבניה ורעפים, "**זהב איטל**" באופקים המייצר אריחים. שיתוף הפעולה של המפעלים, ההתלהבות וכושר העבודה של האמנים ועזרתם של רבים אחרים, תרמו להצלחת הביאנלה ולכולם שלוחה תודתנו.

הענקנו לבאר-שבע עבודות נפלאות ובעת ובעונה אחת עלה בידינו להפנות את תשומת הלב הציבורית לקרמיקה ולפוטנציאל הלא ממומש שלה לאדריכלות ולבניה. הביאנלה כבר עשתה לה שם והיא תמשיך ותכה גלים. בעבודה משותפת עם מתכנני ערים, אדריכלים ומפעלי התעשייה. הקרמיקה לא תשאר בגדר קישוט בלבד אלא תהיה שוב, בעזרת האמנים, לחומר מחומרי הבניין.

מגדלנה חפץ

מנהלת אמנותית

During the Second International Ceramics Biennale 1995 in Beer-Sheva, we remained faithful to the concept which guided the Biennale in 1993 - 'Art and Industry: the Artist in the Factory'. Once again, we attempted to create an encounter between the artist and the industry, the fruits of which are to become part of the urban landscape. This time, though, we decided to include the Municipality in the project. The encounter between the artist, the industry and the city brought about the idea for the Biennale - ceramic facades for public buildings and ceramic sculptures for the city landscape. We sought to put the artists in the factories so they may in turn make ceramics (which can be found in abundance in the Negev both as raw material and as industrial product) a natural component of local urban construction. Following five and a half weeks of work in the various ceramics factories in the Negev, nine ceramic walls and two 3-dimensional pieces were erected throughout the city of Beer-Sheva. These works of art, which were created by twelve artists - five Israeli and seven from other countries, are placed today as eleven spectacular creations in various styles and sizes and add a special edge to the city landscape.

The ceramics factories whom we recruited as partners during earlier events came to recognize the advantages such collaboration offers them. All of the factories responded positively to our initiative, and their cooperation surpassed our expectations. Five factories hosted artists: "**Harsa**" in Beer-Sheva, which produces sanitary ceramics; "**Hasin-Esh**" in Beer-Sheva, which produces roof tiles; "**Negev Ceramics**" in Yeruham which produces floor and wall tiles; "**Terracotta Ofaqim**" in Ofaqim, which produces architectural elements, and "**Zahavital**" in Ofaqim, which produces wall tiles. The cooperation of the plants, the enthusiasm and the workmanship of the artists, and the help of many others, all contributed to the success of the enterprise - for which we thank each and every one.

We have bestowed Beer-Sheva with wonderful works of art, and simultaneously were able to call public attention to the under-realised potential of ceramics in architecture and building. The Biennale has established a name for itself and will continue to have its artistic impact. And with the collaborative work of urban planners, architects and the factories - and with the help of the artists - ceramics may burst forth from the realm of decoration alone, and become once again a building material.

Magdalena Hefetz
Artistic Director

Detail

פרט



רוברט סדסטרום

ארה"ב

קיר, ספרייה עירונית

אריחים מזוגגים,

ציור יד

2.40 X 5.60 מ'

בי"חר "זהבאיטל"

אופקים

ROBERT
SEDESTROM
U.S.A.

MURAL, PUBLIC
LIBRARY
GLAZED AND
HAND PAINTED
TILES

2.40 X 5.60 M.

"ZAHAVITAL"



פרופי קלאוס
שולצה
גרמניה
חיים טדגי
ישראל

פסל בככר העיריה
לבני טרקוטה, בטון,
אריחים מזוגים
3.00 X 4.00 X 4.00 מ'
בי"חר "זהבאיטל"
אופקים



PROF. KLAUS
SCHULTZE
GERMANY
HAIM TEDGEY
ISRAEL

STATUE IN THE
CITY HALL PLAZA
TERRA COTTA BRICKS,
CONCRETE, GLAZED
TILES
3.00 X 4.00 X 4.00 M.
"ZAHAVITAL"



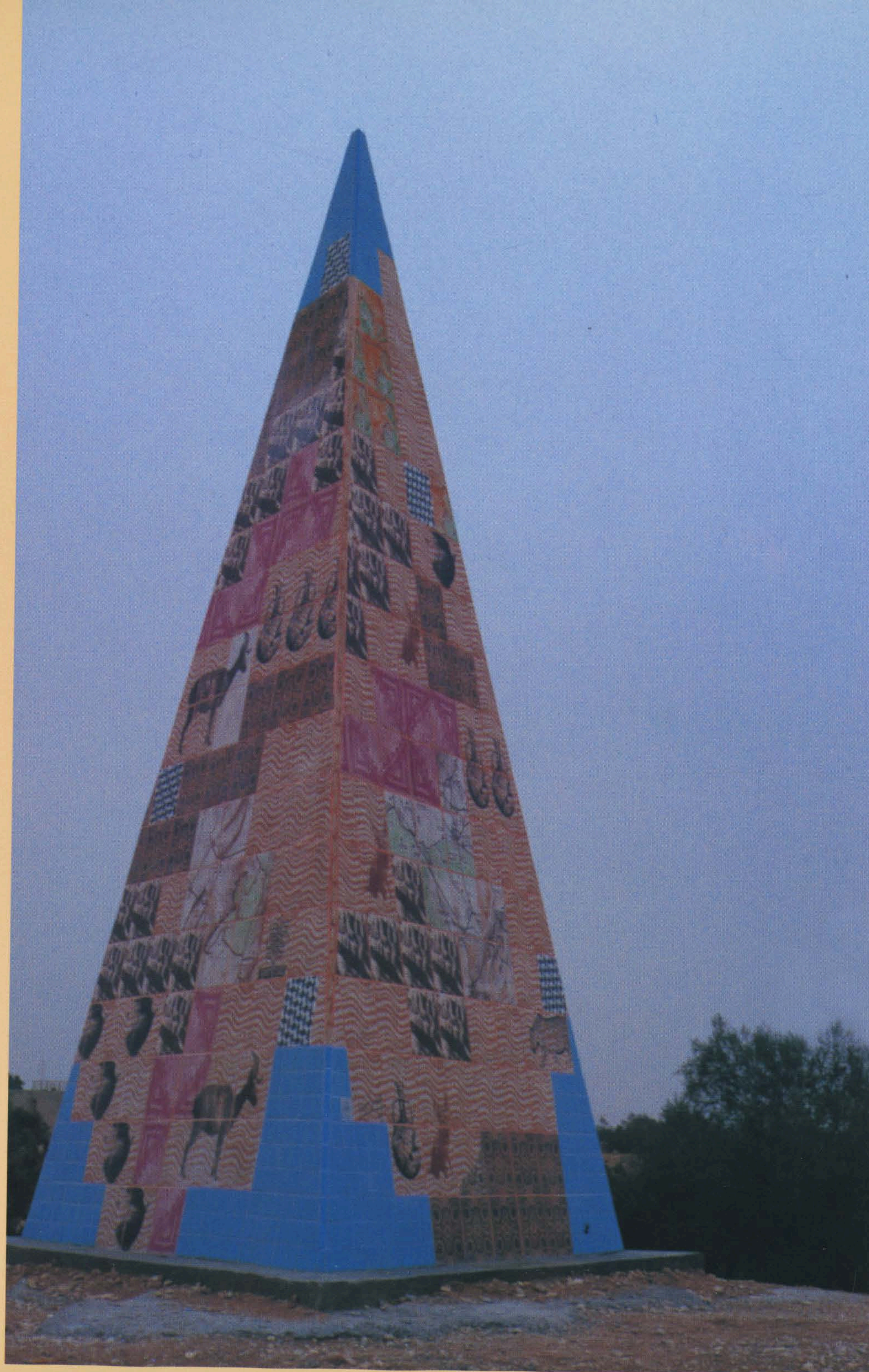


נילס הואנג
דנמרק
קיר, משרד החינוך
שילוב משטחים
בבנית יד
ואריחים תעשייתיים
מזוגים
מ' 2.60 X 14.80
בי"חר "חרסה"

**NIELS HUANG
DENMARK**

MURAL, MINISTRY
OF EDUCATION
COMPOSITION
OF HAND-MADE
AND GLAZED
INDUSTRIAL TILES
2.60 X 14.80 M.
"HARSA"





שלומית באומן
ישראל

"מפת הנגב"
פירמידה תלת ממדית
הדפס רשת על אריחים
מזוגים
3.00 X 6.00 מ'
בי"חר "נגב קרמיקה"
ירוחם

SHLOMIT BAUMAN
ISRAEL

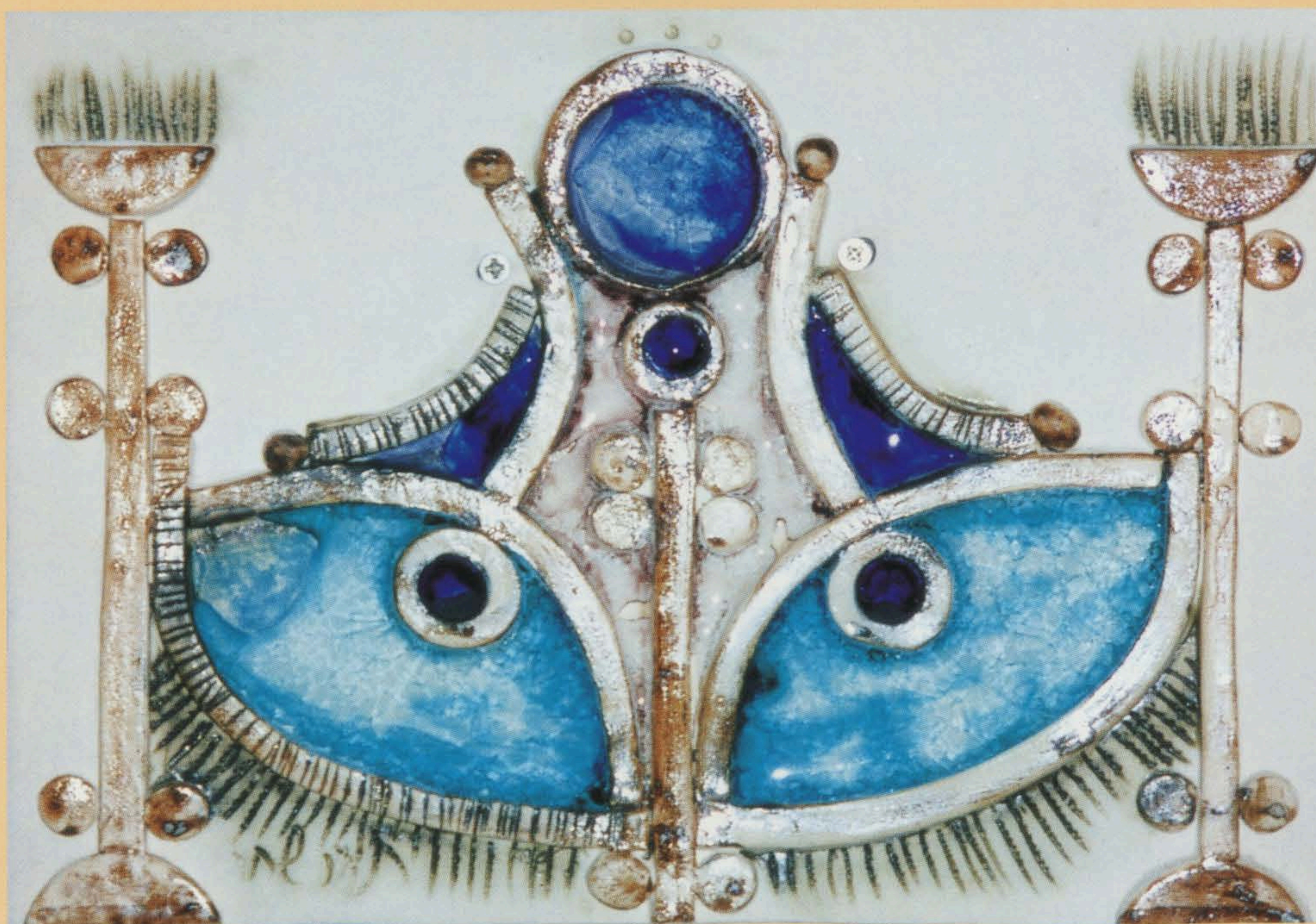
"NEGEV MAP"
THREE DIMENSIONAL
PYRAMID
SCREEN-PRINTING ON
GLAZED TILES
3.00 X 6.00 M.
"NEGEV CERAMICS"





תמר שחר
ישראל
קיר, המרכז הרפואי
"סורוקה"
חימר יציקה וזיגוג
2.70 X 2.10 מ'
בי"חר "חרסה"

TAMAR
SCHACHAR
ISRAEL
MURAL, "SOROKA"
MEDICAL CENTER
CAST CLAY AND
GLAZING
2.70 X 2.10 M.
"HARSA"



פרט Detail

הלנה סמוחלובה

צ'כיה

קיר, בנין התיאטרון

העירוני

חומר לחוץ לתבנית

2.60 X 10.00 מ'

"בי"חר "חרסה"

HELENA
SAMOHELOVA
CZECH REP.

MURAL, THE BEER-SHEVA
THEATRE

CLAY PRESSED TO
MOULDS

2.60 X 10.00 M.

"HARSA"



Detail



פרט

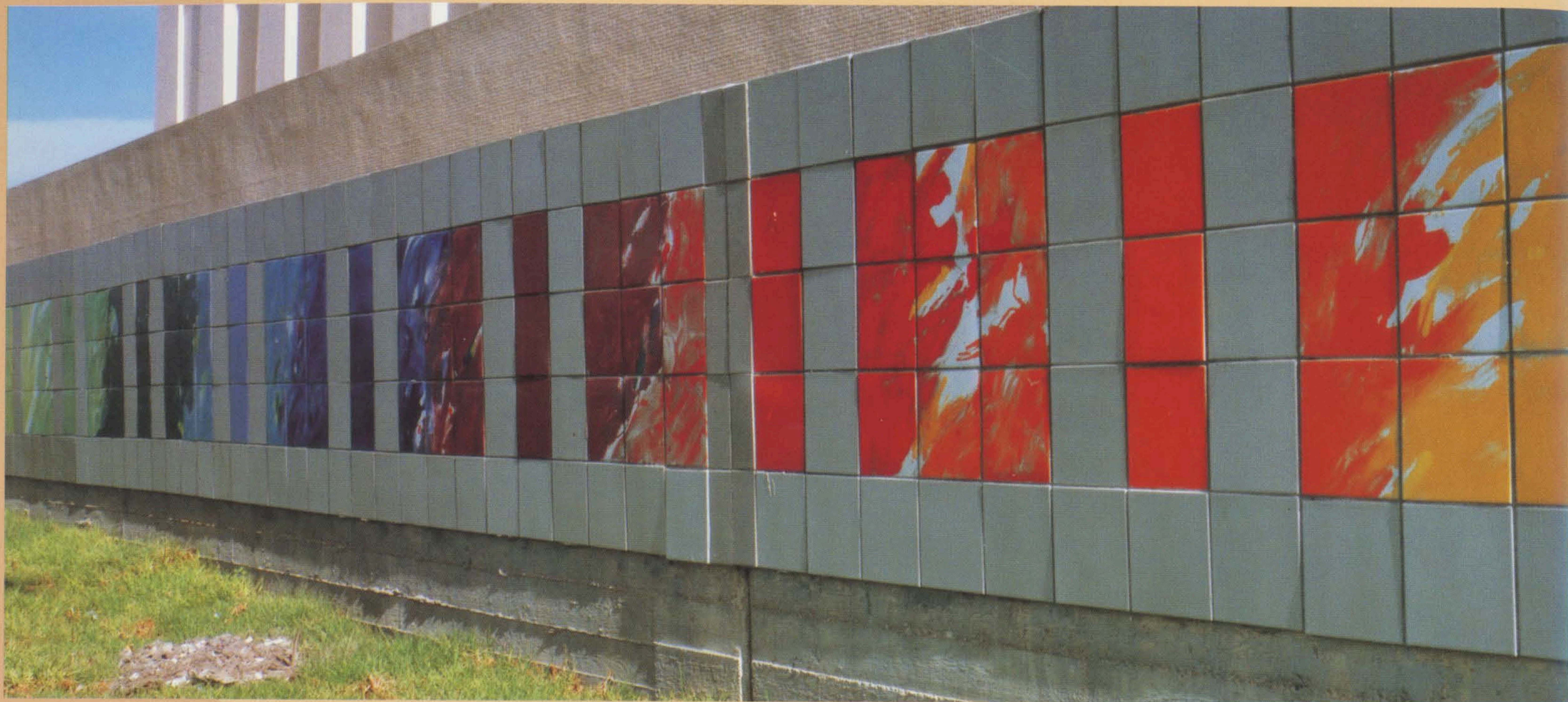


אילנה אביב
ישראל
קיר, אוניברסיטת
בן-גוריון בנגב
יציקת חול
6.00 X 3.00 מ'
בי"חר "חרסה"

ELANA AVIV
ISRAEL
MURAL, THE
BEN-GURION
UNIVERSITY OF
THE NEGEV
SAND CASTING
6.00 X 3.00 M.
"HARSA"



אילנה אביב
95
אילנה אביב



פלורנס וויס

ארה"ב

קיר, בנין יד לבנים

אריחים מזוגגים,

ציור יד

1.50 X 56.00 מ'

ב"חר "נגב קרמיקה"

ירוחם

FLORENCE WEISZ

U.S.A.

MURAL, YAD LEBANIM

BUILDING

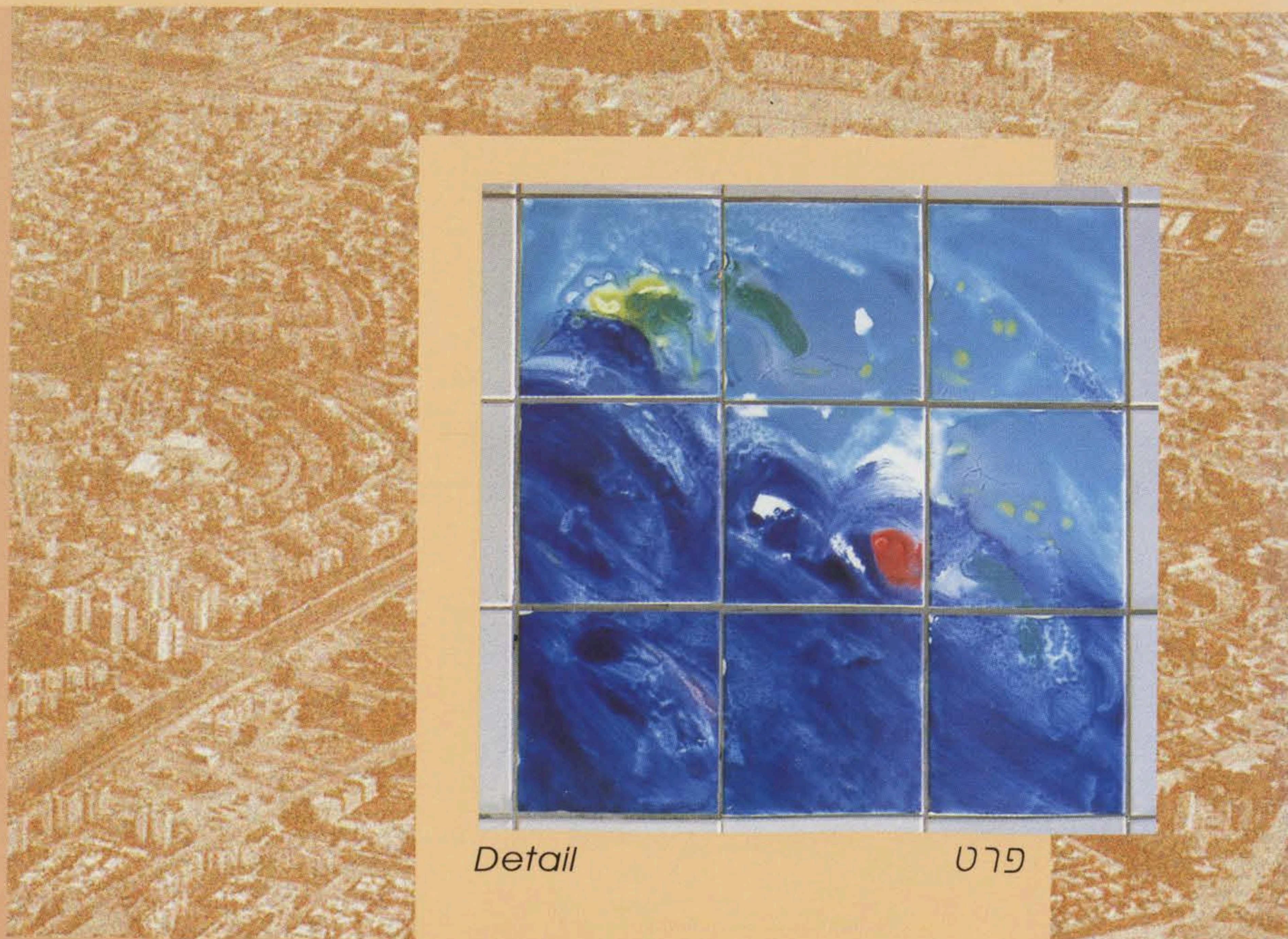
GLAZED AND HAND

PAINTED

TILES

1.50 X 56.00 M.

"NEGEV CERAMICS"



Detail

פרט



פיטר ידלוצ'קה

צ'כיה

קיר, בנין

סופרמרקט

אריחים מזוגים,

ציור יד

כל יחידה

2.70 X 2.10 מ'

בי"חר "נגב קרמיקה"

ירוחם

PETR JEDLČKA

CZECH REP.

MURAL,

SUPERMARKET

GLAZED AND HAND

PAINTED TILES

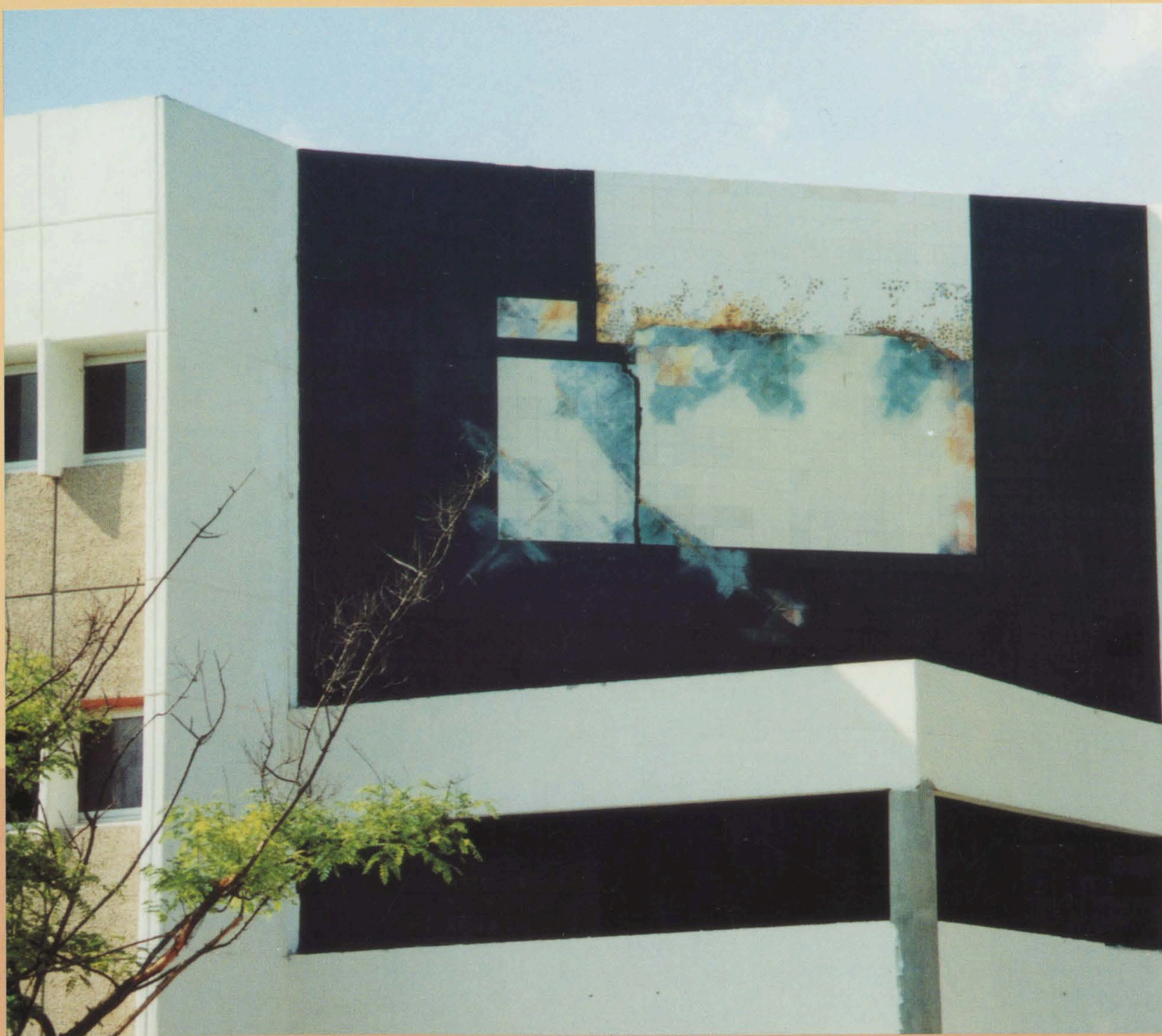
2.70 X 2.10 M.

"NEGEV CERAMICS"



Detail

פרט



לוצ'יאנה שיאצה
איטליה
קיר, מכללה
טכנולוגית
אריחים מזוגגים,
ציור יד
9.00 X 7.00 מ'
בי"חר "זהבאיטל"
אופקים

LUCIANA
SCHIAZZA
ITALY
MURAL, PRACTICAL
ENGINEERING COLLEGE
GLAZED AND HAND
PAINTED TILES
9.00 X 7.00 M.
"ZAHAVITAL"





רות הורם ישראל

קיר, בנין הסינפוניטה
הישראלית באר-שבע
אריחים מזוגים,
ציור יד
3.80 X 6.30 מ'
בי"חר "זהבאיטל"
אופקים

RUTH HORAM ISRAEL

MURAL, THE ISRAEL
SINFONIETTA
BEER-SHEVA
BUILDING
GLAZED AND HAND
PAINTED TILES
3.80 X 6.30 M.
"ZAHAVITAL"



The Italian artist **Emidio Galassi** gives realistic significance to symbols of the Jewish religion. **Maria Kupczak Zajadacz** of Poland calls her creation "Birds' Nest". The work, constructed at one and the same time of sharp lines and soft ones, symbolizes the modern search for harmony, freedom and love.

Ricka Rouso Cina of Israel emphasizes, in her work "The Angel", the tension between humankind's desire to fly and its inability to take flight and view reality from on high. "Desert Mantra", the creation of **Marion E. Held** of America, is influenced by the slow and repetitive rhythm of the desert, which creates serenity and the possibility for man both to identify with nature and to get more in touch with himself.

Salo Saul, an Israeli artist who has had earlier experience in working with adobe, built a structure which connects traditional building materials with the modern alienated era. Thai artist **Surojana Sethabutra** brings us the fragrance of the east and the symbols of her culture, in her work "Eggs". The complete and harmonious forms stand against the tension created between the modern material - insulating thermal brick, and the ball made of the traditional medium - the adobe.

The Sculpture Garden, fundamentally an ordered architectural concept organizing the compound into a symmetrically bounded and defined balance, creates a sculptural field which lends a different significance to this space at the heart of the city. The meeting between the people and the statues, which represent a new old language, provokes imagination and thought.

In this city on the edge of the desert, which is undergoing a burst of development and construction, it is particularly important for us to design our landscape. The Biennales provide the city of Beer-Sheva with an artistic dimension, which creates renewed consideration of the landscape and the environment.

Yocheved Marx
Chairperson
Biennale Association

After dealing with the natural raw material, we preferred working with prepared material made at the Hasin-Esh factory. Due to safety considerations, the statues were built out of adobe, on foundations of concrete and constructions of iron or ytung (thermal brick).

As in all human encounters, the artists came to the Biennale with a combination of expectations, sketches and plans based on the known and the familiar to them - yet found themselves involved in a long process of listening, and discovering the special quality of the medium, experimenting to understand what it "knows" and how "far" the artist "can go" with it. This process of listening and learning, under conditions of both organizers and artists improvising together the changes of direction, and the transitions - work with a new medium, the change from studio work to constructing large structures in the outdoors - created a unique and fascinating sculptural environment. The earthen material (adobe), with its physical characteristics, and the human cultural connotation it bears, greatly influenced the artists' works.

One can identify a wide range of topics in their works:
Nature, ecology, history, mythology, archaeology, and of course, the desert with its landscapes and its inhabitants.

The artist **Jacques Kaufman** of France created the work "The Aqueduct", as a symbol of the life force within the wilderness.

The burning sun and the search for shade are expressed in the sculpture of British sculptor **Lorna Green**, "Sun Wall - Earth Wall".

"Bedouin Figure" is the work of **Haim Tedgey**, an Israeli artist who has spent years living in the Negev, and treats the human landscape with his personal touch.

Pavel Mika of the Czech Republic unites nature and culture. His work "Corner" represents a structure, an architectonic base which is a construct of civilization planted into the natural construct.

Tova Beck-Friedman of the United States got the inspiration for her work "Triple Stelae" from archetypical images of woman and femininity, and from the way these come to expression in archaeological artifacts. The work presents the cumulative effect of myth through the creation of a synthesis between the figurative and the abstract.

Yona Ben David, also an Israeli artist, adheres to Jewish sources, calling her impressive structure "Eshel Avraham" - Abraham's Tamarisk. The tamarisk symbolizing the tent; planting the tamarisk is a metaphor for pitching tents, for the purpose of residence (the Biblical commentary of the medieval sage Rashi) - hinting at offering hospitality in the desert. The artist **Elizabeta Grosseova** of the Czech Republic identifies, in her work "Balance", with the Jewish people who are undergoing a process from suffering, to healing and rehabilitation in their homeland.

This catalogue is dedicated to the memory of Beer-Sheva's late Mayor, Yitzhack I. Rager. A man of art and culture in every fibre of his being, he saw in the Biennale a catalyst to turn Beer-Sheva into a unique cultural centre for Israel and the world. He initiated, supported, encouraged, and never rested or sat back until he succeeded in turning the Biennale into a city tradition. In his remarks on the occasion of the Biennale, he wrote: "With enthusiasm and determination, we set out again, to convene here, in Beer-Sheva, another International Ceramics Biennale. I am convinced that this meeting of the Negev - its landscapes and images, and the accumulations of its raw materials, with the imaginations and creating hands of the artists, will bear blessed fruit and add another link in the chain of events which have turned Beer-Sheva into an international centre for ceramic art..."

Beer-Sheva - with its desert landscapes, accumulations of raw materials and concentrations of industrial plants - is the natural spot to create a meeting between ceramicists and the ceramics industry.

In 1990, the first Ceramics Biennale was held in Beer-Sheva. Both for the artists and for the industries, this work together opened new and fascinating perspectives on the connection between the artist, the medium and the environment in which s/he creates.

In 1993, the International Biennale dealt with the meeting between the artist and the industry. It produced a fruitful dialogue between art and industry. The artist brings to the industry the unique dimension of design and artistry. Industry opens before the artist the way to work with other materials and explore different methods of the creative process. The anonymous product, lacking in individual uniqueness, underwent a transformation, metamorphizing into a creation stamped with the personal signature of the artist. The works of art resulting from this meeting were exhibited in exhibition areas in various parts of the city.

The 1995 Biennale focused on wall designs for public buildings throughout the city. The works were created in the **Harsa, Hasin-Esh, Negev Ceramics, Zahavital** and **Terracotta Ofaqim** plants. With these works, the Biennale added a special and refreshing look to the city, which contributed greatly to the beautification of the city.

In 1997, we decided to make a sculpture garden in a central location in the city, and to focus on the use of just the adobe clay.

Adobe - in geology, defined as a sedimental rock of continental origin, of the loess family. Sandy, chalky fine clay, in brown, grey or yellow. In chemical terms, it is comprised of silicates and carbonates of calcium and iron. The adobe is rock dust which accumulated on mountain faces, and due to dry climatic conditions and winds, precipitated into the depths of the valleys. Adobe is common in many arid or semi-arid regions in the southwestern United States, Mexico and South Africa. The origin of the name can be found in American Spanish. The ancient Indians used it for construction of bricks, mixing it with straw and sun-drying it, much as was done in ancient Egypt. Even today, adobe is still used in villages in Mexico for building and for the manufacture of a variety of vessels. (translated from the Hebrew Encyclopedia, vol. 1)

Beer-Sheva, today a city of some 180,000 residents, is proud to host the International Ceramics Biennale, which has become, over the years, an inseparable part of the cultural and artistic life of the capital of the Negev, with much credit going to Beer-Sheva's late Mayor, "Ijo" Rager.

The success of the ceramics artists, since the First Biennale set underway, has put Beer-Sheva on the cultural and artistic map, and is considered one of the most important and prestigious events known in Israel. A great achievement.

Every two years, there gather in Beer-Sheva many of the world's top artists to meet with local industrialists in the field of ceramics, to create works of sculpture of the highest calibre - which have become one of the city's "calling cards". I hope that, by now, ceramic artists the world over have marked Beer-Sheva as a preferred spot to create their magnificent creations.

The idea of ceramics is no stranger to residents of Beer-Sheva, as our city has been blessed with some of Israel's largest and leading ceramic factories, and many of our residents find their livelihoods there.

The coming International Ceramic Biennale takes on an additional dimension this year, being the year marking the celebrations of 50 years to the establishment of the State of Israel, and also 50 years to the liberation of the city of Beer-Sheva.

I want to thank the artists, organisers, and the ceramics factories who have all contributed to the success of the Biennales in past years, and to all the partners involved in the preparation of the coming International Ceramics Biennale.

Sincerely,

David Bunfeld
Mayor of Beer-Sheva

The Ceramics Biennale has become the stepping stone of the artistic groundwork of Beer-Sheva and is an integral part of the routine of our lives in the city. It adds an additional dimension, making an ongoing contribution to the development of the city. It has been my honour to coordinate the events surrounding the Biennale.

The hand-made creations of these artists who have come from all over the world play an important part in educating Beer-Sheva's residents to concepts in art and culture.

Our gratitude goes to all those who took part in making it all possible, and to those who contributed of their time, their good counsel or resources.

Eli Boker
Biennale Director

An aerial photograph of Beer-Sheva, Israel, showing a dense urban landscape with numerous high-rise apartment buildings, commercial structures, and a complex network of roads and highways. The city is surrounded by some open land and greenery.

CERAMICS

BIENNALE

BEER-SHEVA

95/97